

Summer Concert 2015

Thursday, 9 July 2015
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo



主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION



公益財団法人 日本音楽財団
会 長 小 林 實

「サマー・コンサート 2015」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、創立20周年にあたる1994年から西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、ストラディヴァリウス18挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺を保有し、世界を舞台上に活躍する一流の演奏家や若手有望演奏家に国籍を問わず無償で貸与して参りました。また、これら世界的文化遺産といわれる楽器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めています。日本音楽財団の事業は、日本財団の支援により実施しています。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

本日は、アラベラ・美歩・シュタインバッハーさんの演奏によるストラディヴァリウス1716年製ヴァイオリン「ブース」、石坂団十郎さんの演奏による1730年製チェロ「フォイアマン」の音色をお楽しみいただきます。ピアニストは、林絵里さんです。

シュタインバッハーさんと石坂さんは、この世代におけるトップクラスの演奏家としてドイツを拠点に世界中で活躍しているだけでなく、後進への指導やコンクールの審査員を務めるなど、音楽界へも貢献しています。

本日の演奏会は、普段はソリストとして活動している二人が共に弦楽器の名曲を奏でるまたとない機会です。チェロとピアノのアンサンブル、ヴァイオリン独奏、ヴァイオリンとチェロの二重奏で、楽器の持つ魅力を余すところなく聴かせてくれることでしょう。どうぞお楽しみください。

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending “Summer Concert 2015” this evening.

In 1994 commemorating the 20th anniversary, Nippon Music Foundation launched the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make international contributions. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and loans them gratis to internationally active musicians and young promising musicians regardless of their nationalities. We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make our activities possible.

Tonight, we present Arabella Miho Steinbacher who has been playing the Stradivarius 1716 Violin “Booth” and Danjulo Ishizaka who has been playing the Stradivarius 1730 Cello “Feuermann”. The pianist is Eri Hayashi.

Both based in Germany, Arabella and Danjulo are internationally active as top class soloists among their peers. They have been contributing towards the world of classical music not only through their performances but also through other activities such as teaching and serving as juries of various competitions.

The concert tonight will offer a unique opportunity to listen to the great harmony of the two soloists play the masterpieces for stringed instruments: cello and piano ensemble, violin solo and string duo. We hope you will enjoy the beautiful sound of these Stradivarius instruments.

PROGRAM

カルル・ダヴィドフ

Karl Davydov (1838-1889)

無言のロマンス ト長調 作品23

Romance without words in G major, Op. 23

泉にて 作品20-2

At the Fountain, Op. 20-2

石坂団十郎 Danjulo Ishizaka 林絵里 Eri Hayashi

セルゲイ・プロコフィエフ

Sergei Prokofiev (1891-1953)

無伴奏ヴァイオリン・ソナタ 二長調 作品115

Sonata for Solo Violin in D major, Op. 115

I. Moderato

II. Andante dolce. Tema con variazioni

III. Con brio. Allegro precipitato

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher

モーリス・ラヴェル

Maurice Ravel (1875-1937)

ヴァイオリンとチェロのためのソナタ

Sonata for Violin and Cello

I. Allegro

III. Lent

II. Très vif

IV. Vif, avec entrain

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher

石坂団十郎

Danjulo Ishizaka

ヨハン・ハルヴォルセン

Johan Halvorsen (1864-1935)

ヘンデルの主題によるパッサカリア ト短調

(ヴァイオリンとチェロ版)

Passacaglia in G minor for Violin and Cello

after Suit No. 7 in G minor for Harpsichord by Georg Friedrich Händel

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher

石坂団十郎

Danjulo Ishizaka

ストラディヴァリウス「ブース」について

アラベラ・美歩・シュタインバッハー

私が初めてヴァイオリン“ブース”を弾いた時、その深みのある温かい音色に感動のあまり一瞬にして体が震えました。同時に、この楽器について学ぶことがあまりにもたくさんあることを知りました。このようなヴァイオリンの音色はいつも神秘的で、まるでヴァイオリンが生きてきた300年の物語を私たちに語りかけようとしているかのようです。しばらくこのヴァイオリンを弾いてきて言えることは、弾き始めた頃より音色は変化し、進化したということです。私は、このヴァイオリンのもつ様々な音色を発見する中で多くのことを学びました。音楽を通して自分の感情を表現する上で、いつもこの楽器から刺激を受けています。この素晴らしいヴァイオリンを弾く機会に恵まれたことを本当に有難く思います。



Photo by S.Yokoyama

数年前のタングルウッド音楽祭でマエストロ フォン・ド・ホナーニ指揮ボストン交響楽団と初共演し、ベートーヴェンのヴァイオリン協奏曲を弾いた時のことです。舞台に向かう前、突然誰かが楽屋のドアをノックしました。それは、ボストン交響楽団の前コンサートマスター、ジョゼフ・シルヴァースタイン氏でした。彼は、「私たちにはストラディヴァリウス“ブース”に関して共通点がある。」と話し始めました。彼の師であるミッシェル・ミシヤコフ氏は1950年代にこの“ブース”を所有しており、シルヴァースタイン氏がボストン交響楽団との初共演で同じくベートーヴェンのヴァイオリン協奏曲を演奏した時、師のストラディヴァリウス“ブース”を弾かせてもらったと言うのです。とても特別で、感動的なひと時でした。

About Stradivarius “Booth”

Arabella Miho Steinbacher

When I played for the very first time on the Booth violin, I immediately had goose bumps from its deep and warm sound and at the same time, I knew that there is still so much to discover about this instrument. The sound of these kinds of violins is always a mystery. It feels like they want to tell us stories about what they lived through during the last 300 years. Meanwhile after a certain period of time, I can say that the sound of the violin has changed and developed since the

first time I played it, and I learned very much from it by discovering different colours in sound, which this violin provides. It inspires me to express my emotions through music every time and I am extremely grateful for the unique opportunity to play this wonderful violin.

I remember a nice story when I was at Tanglewood Festival to play my debut with the Boston Symphony Orchestra and Maestro von Dohnanyi the Beethoven violin concerto a few years ago. Before I went on stage, suddenly somebody knocked on my door and it was Joseph Silverstein, the previous concert master of the Boston Symphony Orchestra. He said “we have something in common regarding the Booth Stradivarius”. He told me that his teacher was Mischa Mischakoff, who owned the Booth violin in the 1950s and when Silverstein had his debut with the Boston Symphony to play also the Beethoven violin concerto, Mischakoff gave him the Booth Stradivarius for that concert. This was a very special and moving moment.

ストラディヴァリウス「フォイアマン」について

石坂 団十郎

私の師ボリス・ペルガメンシコフが偉大なチェリスト、エマヌエル・フォイアマンが弾くポッパーのスピニング・ソングのビデオを見せてくれたときのことを今でも鮮明に覚えています。この頃、フォイアマンはチェリストの世界で徐々に注目を集めるようになっていました。しかし、とても若くして亡くなってしまった彼は、彼と同じように才能を持つ仲間たちが受けたような称賛を味わうことはありませんでした。高度な技術かつ見事に難なく弾いてしまう巧みさを併せ持つ様子は、私にとって全く初めて目にするもので、ただただ頭がくらくらしたものです。この出会いからほどなくして私の師は、第一回目のフォアマン・コンクールが間もなく開催されることを明かしてくれました。このコンクールで優勝したことで私とフォイアマンの距離が近づいたことに間違ありませんが、あのポッパーのスピニング・ソングを収録した時に実際に使用したストラディヴァリウス・チェロを弾くことになったことは、正に夢が叶ったようでした。



Photo by S.Yokoyama

ストラド・フォイアマンの音色と個性というのは実に独特で、ラジオでもすぐにそれと分かるような特徴があります。たとえば、もし音に独特の個性を持つ二人の演奏家がそれぞれこのチェロを弾いたとしても、それがまぎれもなくフォイアマンだと分かるでしょう。1940年7月、エマヌエル・フォイアマン自身もこのチェロについて手紙にこう書き記しています。「このチェロは素晴らしい。これまでも他のストラディヴァリウスを弾く機会があったが、私のこのテノールのような音をすぐに出せる楽器は他になかった。」フォイアマンがこのストラド・フォイアマンに感じたことを皆さんも今夜感じることでしょう。

About Stradivarius “Feuermann”

Danjulo Ishizaka

I still remember vividly when my teacher Boris Pergamenschikow showed me the video recording of the legendary cellist Emanuel Feuermann playing Popper's Spinning Song. At that time Feuermann started to come more and more to the attention of the cellists' world - Feuermann had not enjoyed the same recognition as his colleagues of the same caliber because he has passed away at such young age. The combination of the virtuosity and the astonishing effortless in playing was completely new to me and caused a simple head shaking. After this first encounter with Feuermann, it was not too long until my teacher revealed to me that the first Feuermann Grand Prix would take place soon. Having won this competition has made my connection to Feuermann much closer indeed but having the opportunity to play on his Stradivarius cello which he was actually using on this very recording of the Spinning Song by Popper was really like a dream come true!

The Feuermann Strad's tone colors and character are absolutely unique, recognizable, even on the radio. Another way to describe it is: even if two players with a very individual sound play on the Feuermann, you would still recognize that it is the Feuermann. Emanuel Feuermann himself wrote about his cello in a letter dated July 1940: "My cello is marvelous. I have had occasion to play other Stradivarius but none of them has this immediate tenor-like sound of mine." Perhaps you will perceive the Feuermann Strad tonight just as Feuermann did himself.

アラベラ・美歩・シュタインバッハー

Arabella Miho Steinbacher (violin)

ドイツ人の父と日本人の母の下ミュンヘンに生まれる。3歳でヴァイオリンを学び始め、9歳でミュンヘン音楽大学のアナ・チュマチェンコの最年少の生徒となる。パリではヴァイオリンの巨匠イヴリー・ギトリスの薫陶を受ける。2001年、世界的なヴァイオリニストであるアンネ=ソフィー・ムターの財団から奨学金を得たことを機に、ムター個人及び財団の両面からサポートを受ける。2004年、急遽代役として演奏したネヴィル・マリナー指揮フランス放送フィルハーモニー管弦楽団との公演は成功を収め、ソリストとしてのキャリアをスタートさせるきっかけとなった。2006年に発売されたラテン・アメリカとスペインの小品を収録したCD「Violino Latino」は、2007年ドイツ・エコー・クラシック・アワードの「ヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」を受賞し、2010年にはシマノフスキとドヴォルザークのヴァイオリン協奏曲を収録したCDが同アワードの「ベスト・コンサート・レコーディング・オブ・ザ・イヤー」を受賞している。2015年6月には、シャルル・デュトワ指揮スイス・ロマンド管弦楽団との共演によるメンデルスゾーンとチャイコフスキーのヴァイオリン協奏曲を収録したCDをリリースした。



© Jiri Hronik

Born in Munich to a German father and a Japanese mother, Arabella Miho Steinbacher began taking violin lessons at three. At nine, she became the youngest violin student of Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich. Further musical inspiration and guidance were provided by the violinist Ivry Gitlis in Paris. In 2001, she was awarded a scholarship by the foundation of the world renowned violinist Anne-Sophie Mutter, and also received further support by Mutter herself. Steinbacher's career was launched in 2004 with an unexpected debut in Paris when she stepped in on short notice and performed Beethoven's violin concerto with the Radio France Philharmonic Orchestra under Sir Neville Marriner. She received numerous awards for her recordings including two ECHO Klassik Awards, "Young Artist of the Year" for her CD "Violino Latino" in 2007 and "Best Concert Recording of the Year" for her CD of Szymanowski and Dvořák's violin concertos in 2010. Her latest CD of Mendelssohn and Tchaikovsky's violin concertos recorded with the Orchestre de la Suisse Romande under Charles Dutoit was released in June 2015.

石坂 団十郎

Danjulo Ishizaka (cello)

1979年ドイツで日本人の父とドイツ人の母の下に生まれる。4歳でチェロを始め、ケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに師事した後、ベルリンのハンス・アイスラー音楽大学でボリス・ペルガメンシコフに師事。1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門で優勝し、2002年には、第1回エマヌエル・フォイアマン・コンクールでグランプリを獲得。2003年、クシシュトフ・ペンデレツキ指揮ウィーン交響楽団との共演が世界に羽ばたく契機となり、これまでに著名なオーケストラや一流演奏家と共演している。2005年にソニー・クラシカルより発売されたデビューCDは2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞。2012年12月には、彼の目覚ましい活躍とクラシック音楽界への貢献が顕彰され、斎藤秀雄メモリアル基金賞を受賞した。2014年6月Onyxよりグリーグ、ヤナーチェク、コダーイの作品の最新アルバムが発売され、2015年春には同CDで共演したシャイ・ウォズナーとリサイタルツアーを行った。2011年よりドレスデンのカール・マリア・フォン・ヴェーバー音楽大学にて教鞭を執っている。



© Marco Borggreve

Born to a Japanese father and a German mother, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at four. He studied with Hans Christian Schweiker in Cologne and Boris Pergamenschikow at the Hans Eisler Music School in Berlin. He was the first prize winner of the International Gaspar Cassado Cello Competition in 1998, the ARD Music Competition in Germany in 2001 and the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002. Ever since his internationally-acclaimed appearance with the Vienna Symphony Orchestra with Krzysztof Penderecki, he has performed with notable orchestras and great musicians. His debut CD released in 2005 from Sony Classical won the Germany's prestigious ECHO Klassik Award 2006. In December 2012, he was honoured with the Hideo Saito Memorial Fund Award (Japan) for his exceptional musical performances and contributions towards the further development of classical music. In conjunction with his latest album comprising works by Grieg, Janáček and Kodály released from Onyx in June 2014, Ishizaka and the pianist Shai Wosner went on a recital tour in spring 2015. He became a professor at Carl Maria von Weber College of Music in Dresden in 2011.

林 絵里

Eri Hayashi (piano)

東京に生まれ、4才よりピアノを始める。1977年第31回全日本学生音楽コンクール、奨励賞受賞。桐朋女子高校音楽科を経て、桐朋学園大学音楽学部卒業。ピアノを樋口恵子、弘中孝、故中島和彦の各氏に師事。卒業後、同大学に於いて、2年間、弦楽科伴奏研究員を務める。1986年第8回チャイコフスキー国際音楽コンクールのチェロ部門で最優秀伴奏者賞を受賞。1986年より日本国際音楽コンクール・ヴァイオリン部門の公式ピアニストを務める。1991年、ミュンヘンにて、ワルター・ノータス氏に師事。これまで、ステイーヴン・イッサーリス、エドアルド・メルクス、ドン・スク・カン、バルトゥミオ・ニジヨー、ヴィヴィアン・ハーグナー、エリック・シューマン、徳永二男、諏訪内晶子をはじめ、数多くの演奏家と共演。また、NHK交響楽団メンバーとの室内楽演奏や、NHK-FM、CDの録音なども行っている。現在、国内外で共演ピアニストとして活躍中。



Born in Tokyo, Eri Hayashi began studying the piano at the age of four. She won a Diploma of Merit at the Junior Division of the Eastern Japan Regional Competition of the 31st All-Japan Student Music Competition in 1977. After graduating from the Toho Gakuen Music High School, she studied at the Toho Gakuen School of Music, where she was an accompanist of the string department for two years after graduation. In 1986, she won the Best Accompanist Prize for the Cello Section of the 8th International Tchaikovsky Competition. From the same year, she has served as an official accompanist of the Violin Section of the International Music Competition in Japan. In 1991, she studied with Walter Nothas in Munich. She is also active in chamber music performing with many famous soloists such as the cellist Steven Isserlis and the violinists Viviane Hagner, Pavel Berman, and Tsugio Tokunaga, and has made CDs and NHK-FM radio recordings together with the members of the NHK Symphony Orchestra. She is currently a resident performer at the Toho Gakuen School of Music.

ストラディヴァリウス 1716年製ヴァイオリン 「ブース」 Stradivarius 1716 Violin “Booth”

1855年頃にイギリスのブース夫人が所有していたため、現在の名が付けられている。彼女はヴァイオリンの才能を發揮した2人の息子たちのためにストラディヴァリウスのクアルテットを形成しようと試み、この楽器を購入した。1931年にアメリカの名高いヴァイオリン奏者ミツシャ・ミシャコフ（1896～1981）の手にわたり、1961年にはニューヨークのホットティンガー・コレクションの一部となった。音色の美しさ、音の力強さにおいて知名度が高く、保存状態も優れている。

The name “Booth” was taken from Mrs. Booth, an English lady. She purchased the violin about 1855 to form a quartet of Stradivari instruments for her two sons who showed considerable talent. In 1931, the violin was passed into the hands of Mischa Mischakoff (1896-1981) , a celebrated American violinist, and in 1961, it became a part of the Hottinger Collection in New York. The violin enjoys a very good reputation for excellent quality of tone and power and good state of preservation.

ストラディヴァリウス 1730年製チェロ 「フォイアマン」 Stradivarius 1730 Cello “Feuermann”

アントニオ・ストラディヴァリが製作したうち、現存するチェロは、約50挺といわれている。「フォイアマン」は普通のチェロと比べ、楽器本体の部分が細長い点が特徴である。世界的に著名なチェロ奏者、エマヌエル・フォイアマン（1902～1942）が1934年から長年にわたり使用したことから、この名前と呼ばれている。エマヌエル・フォイアマンは、斎藤秀雄の師として日本でもよく知られている。

This cello is known for its relatively slim body. From 1934, it was owned by Emmanuel Feuermann (1902-1942) , one of the greatest cellists in the world and is also well known in Japan as the teacher of Hideo Saito. Feuermann performed throughout the world and recorded with this cello, hence the name “Feuermann”.

日本音楽財団

NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052

Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570

<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp